

Dodatok č. 10 ku Zmluve o poskytovaní telekomunikačnej služby

Orange Biznis Mobilná Virtuálna Sieť

uzatvorenej dňa 17.09.2003

Orange Slovensko, a.s.

sídlo: Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava,

IČO: 35697270

IČ DPH: SK2020310578

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa vložka číslo 1142/B

(ďalej len „spoločnosť Orange“)

a

Národná banka Slovenska

sídlo: Imricha Karvaša 1, 813 25 Bratislava

IČO: 30844789

IČ DPH: SK 2020815654

bankové spojenie: Národná banka Slovenska

(ďalej len „Užívateľ“)

Spoločnosť Orange a Užívateľ (ďalej aj „zmluvné strany“) sa za účelom úpravy zmluvných podmienok Zmluvy o poskytovaní telekomunikačnej služby Orange Biznis Mobilná Virtuálna Sieť, uzatvorenej dňa 17.09.2003, v znení Dodatkov č.1 až č.9 (ďalej len „Zmluva“) dohodli na nasledovnom znení Dodatku č. 10 k Zmluve (ďalej len „Dodatok“):

Čl. I

Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že nahrádzajú doterajšiu Prílohu č. 4i novou Prílohou č. 4j.
2. Príloha č. 4j je prílohou tohto Dodatku, tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť a stáva sa neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.

Čl. II

Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán. Dodatok nadobúda účinnosť prvým dňom zúčtovacieho obdobia bezprostredne nasledujúcom po dni jeho platnosti.

2. Ostatné ustanovenia Zmluvy týmto Dodatkom nedotknuté zostávajú nezmenené a v platnosti.
3. Tento Dodatok sa vyhotovuje v šiestich rovnocenných rovnopisoch, z ktorých po ich podpise oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán štyri dostane Užívateľ a dva spoločnosť Orange.
4. Tento Dodatok je povinne zverejňovaný podľa ustanovení § 5a zákona o slobodnom prístupe k informáciám (zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov) v spojení s ustanoveniami § 271 ods. 2 a § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a s ustanoveniami § 47a Občianskeho zákonníka. Dodávateľ súhlasí so zverejnením tohto Dodatku a tiež disponuje písomným súhlasom inej dotknutej osoby (osoby konajúcej za dodávateľa) na zverejnenie jej údajov v tomto Dodatku, a to zverejnenie objednávateľom podľa § 5b zákona o slobodnom prístupe k informáciám. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

Zoznam príloh:

Príloha č. 4j - Ceny OBMVS riešenia pre Užívateľa

V Bratislave

V Bratislave

PRÍLOHA 4j

Ceny OBMVS riešenia pre užívateľa

Úvod

Táto Príloha obsahuje ceny *pripojenia*, jednotlivých kategórií *hovorov* a náklady na zriadenie, inštaláciu, údržbu a prevádzku *bodov pripojenia* uvedených v Prílohe 1a (bez DPH). Ceny v EUR sú zaokrúhlené na 4 desatinné miesta.

1. Jednorazové platby

Popis činnosti/služby	Cena v EUR/mesiac (bez DPH)
Cena za zriadenie a konfiguráciu OBMVS v NBS (počiatočné nastavenia profilov, aktivácia SIM do platformy)	0,-
Cena za zriadenie pripojenia PBX NBS do siete Orange	0,-
Cena za zaškolenie 5 pracovníkov NBS na konfiguráciu a správu užívateľských profilov v OBMVS	0,-

2. Mesačné platby

Popis služby	Cena v EUR/mesiac (bez DPH)
Cena za prevádzkovanie OBMVS v NBS.	0,-
Cena za prevádzkovanie pripojenia PBX NBS do siete Orange	341,40
Cena za prevádzkovanie 1 služobného MT NBS v OBMVS (paušálny poplatok nezahŕňa predplatené minúty)	0,0332
Cena za prístup k detailnému prehľadu poplatkov (štruktúra hovorov, pretelefonované minúty) jednotlivých účastníkov OBMVS v elektronickej forme a za správu a konfiguráciu UP	0,-

Popis služby³⁾	Cena v EUR/mesiac (bez DPH)
Neobmedzené volania - firma ¹⁾ (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) ²⁾	1,00

Popis služby³⁾	Cena v EUR/mesiac (bez DPH)
Neobmedzené volania - firma, OSK ¹⁾ (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) ²⁾	10,00

Popis služby³⁾	Cena v EUR/mesiac (bez DPH)
Neobmedzené volania - firma, OSK, ST ¹⁾ (poplatok, ktorý sa pripočíta k mesačnému poplatku za používateľa) ²⁾	13,00

¹⁾ Poplatok zahŕňa možnosť nekonečných hovorov do uvedeného smeru. Nekonečné hovory do siete spoločnosti Orange, ako aj do siete spoločnosti Slovak Telekom, a.s. zahŕňajú iba čisto hlasové volania na účastnícke telefónne čísla a nezahŕňajú hlasové volania na krátke čísla. Pod pojmom „Nekonečné hovory“ sa rozumejú len čisto hlasové volania. Pod pojmom „OSK“ sa rozumie spoločnosť Orange, pod pojmom ST sa rozumie spoločnosť Slovak Telekom, a.s., pod pojmom „firma“ sa rozumie uzavretá skupina t.j. SIM karty, prostredníctvom ktorých sa poskytuje HVPS.

²⁾ Službu Nekonečné hovory sa spoločnosť Orange zaväzuje aktivovať najneskôr k prvému dňu zúčtovacieho obdobia, ktoré nasleduje po zúčtovacom období, v ktorom Účastník požiadal o aktiváciu služby Nekonečné hovory. V prípade, ak Účastník požiada o aktiváciu služby Nekonečné hovory neskôr ako v predposledný pracovný deň zúčtovacieho obdobia (prvé obdobie), spoločnosť Orange sa zaväzuje aktivovať mu službu Nekonečné hovory najneskôr v prvý deň zúčtovacieho obdobia (tretie obdobie), ktoré nasleduje po nasledujúcom zúčtovacom období (druhé obdobie) odo dňa žiadosti. Zmluvné strany sa dohodli, že z technických dôvodov v období medzi aktiváciou služby HVPS a aktiváciou služby Nekonečné hovory na konkrétnej SIM karte sa Účastníkovi, na ktorého je registrovaná SIM karta, za hlasové volania z tejto SIM karty účtujú ceny uvedené v článku II tejto prílohy (jedná sa najmä o prípady aktivácie novej SIM karty počas zúčtovacieho obdobia resp. prevod SIM karty z iného účastníka služieb).

³⁾ Účastník berie na vedomie, že spoločnosť Orange sa zaväzuje v zmysle tejto Zmluvy poskytovať Nekonečné hovory na vybraných SIM kartách registrovaných na jednotlivých Účastníkovi.

3. Hovorné

Cenník služieb	Silná prevádzka od 8.00 hod do 18.00 hod 1 tarif. impulz = 1 sekunda	Slabá prevádzka od 18.00 hod do 8.00 hod víkendové volania 1 tarif. impulz = 1 sekunda
Volania v rámci uzatvorenej skupiny	EUR bez DPH/min.	EUR bez DPH/min.
Hovory v rámci skupiny (mobil - mobil, mobil – pevná linka, pevná linka – mobil) (z PBX NBS a MT)	0,0100	0,0100
Volania - ostatné mobilné siete SR (z PBX NBS a MT)	0,0850	0,0850
Volania do siete Orange – z PBX NBS	0,0660	0,0660
Volania do siete Orange – z MT	0,0407	0,0291
Volania - pevné siete SR (z PBX NBS a MT)	0,0465	0,0349

* MT - mobilný telefón, PBX NBS - pobočková ústredňa zákazníka

Medzinárodné hovory

Zóna	Cena v EUR bez DPH/min
EURO – pevná sieť	0,0558
EURO – mobilná sieť	0,1222
Zóna 1	0,1925
Zóna 2	0,3253
Zóna 3	0,5577
Zóna 4	0,7568
Zóna 5	1,2879
Zóna 6 – mobilná sieť Austrália, Bosna a Hercegovina, Čierna Hora, Chorvátsko, Nórsko, Srbsko, Švajčiarsko	0,4249

Euro zóna - Belgicko, Bulharsko, Česká republika, Cyprus, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francusko, Grécko, Holandsko, Írsko, Litva, Lotyšsko, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Nemecko, Poľsko, Portugalsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovinsko, Španielsko, Švédsko, Taliansko, Veľká Británia,

Zóna 1 – Aljaška, Kanada, Monako, Panenské ostrovy USA, Portoriko, USA, Vatikán, Švajčiarsko, Portoriko, Havajské ostrovy

Zóna 2 – Andorra, Austrália, Bielorusko, Bosna a Hercegovina, Čierna Hora, Chorvátsko, Honkong, Island, Izrael, Japonsko, Lichtenštajnsko, Nórsko, Nový Zéland, Rusko, San Maríno, Srbsko, Turecko, Ukrajina

Zóna 3 – Albánsko, Alžírsko, Azerbajdžan, Egypt, Faerské ostrovy, Gibraltár, Gruzínsko, Južná Afrika, Líbya, Macedónsko, Malajzia, Maroko, Moldavsko, Tunisko

Zóna 4 – Angola, Argentína, Belize, Benin, Bhután, Bolívia, Botswana, Brazília, Burundi, Čína, Filipíny, Guatemala, Honduras, India, Južná Kórea, Katar, Kazachstan, Komory, Kostarika, Macao, Maldivy, Mexiko, Panama, Saudská Arábia, Somálsko, Spojené arabské emiráty, Taiwan, Thajsko

Zóna 5 – Anguilla, Afganistan, Americká Samoa, Antigua a Barbuda, Antily, Arménsko, Aruba, Ascension, Austrália (externé územia), Bahrajn, Bangladéš, Barbados, Bermudy, Britské Panenské ostrovy, Brunej, Bahamy, Burkina Faso, Čad, Cookove ostrovy, Diego Garcia,

Dominika, Dominikánska republika, Džibuti, Ekvádor, Eritrea, Etiópia, Falklandy-Malvíny, Fidži, Francúzska Guyana, Francúzska Polynézia, Gabun, Gambia, Ghana, Grenada, Grónsko, Guadeloupe, Guam, Guinea, Guinea-Bissau, Guyanská republika, Haiti, Čile, Indonézia, Irak, Irán, Jamajka, Jemen, Jordánsko, Kajmanské ostrovy, Kambodža, Kamerun, Kapverdy, Keňa, Kirgizsko, Kiribati, Kolumbia, Demokratická republika Kongo, Kuba, Kuvajt, Laos, Lesotho, Libanon, Libéria, Madagaskar, Malawi, Mali, Mariánske ostrovy, Marshallove ostrovy, Martinik, Mauretánia, Maurícius, Mayotte, Mikronézia, Mongolsko, Montserrat, Mozambik, Mjanmarsko, Namíbia, Nauru, Nepál, Niger, Nigéria, Nikaragua, Niue, Norfolk, Nová Kaledónia, Omán, ostrovy Turky, Pakistan, Palau, Palestína, Papua-Nová Guinea, Paraguaj, Peru, Pobrežie Slonoviny, Réunion, Rovníková Guinea, Rwanda, Šalamúnove ostrovy, Salvador, Senegal, Severná Kórea, Seychely, Sierra Leone, Singapur, Srí Lanka, Stredoafrická republika, Sudán, Surinam, Sv. Bartolomej, Sv. Martin, Sv. Tomáš a Princov ostrov, Sv. Helena, Sv. Krištof a Nevis, Sv. Lucia, Sv. Peter a Michal, Sv. Vincent a Grenadiny, Svazijsko, Sýria, Tadžikistan, Tanzánia, Togo, Tokelau, Tonga, Trinidad a Tobago, Turkmenistan, Tuvalu, Uganda, Uruguaj, Uzbekistan, Vanuatu, Venezuela, Vianočný ostrov, Vietnam, Východný Timor, Walis a Futuna, Zambia, Západná Samoa, Zimbabwe

4. Služby neuvedené v tejto prílohe

Služby neuvedené v tejto ponuke sa riadia podľa Všeobecných podmienok spoločnosti Orange Slovensko, a.s. na poskytovanie verejnej telefónnej služby, ktoré sú súčasťou zmluvy o pripojení uzavretej medzi spoločnosťou Orange a Užívateľom a sú účtované podľa aktuálneho cenníka služieb spoločnosti Orange Slovensko a.s. a podľa Prílohy 4h o doplnkových službách a zľavách. Ceny volaní do siete Slovak Telekomu, ako sú tieto uvedené v bode 3 Hovorné tejto prílohy, pokiaľ sú uskutočňované z PABX Užívateľa, platia len pre hovory (volania) na štandardné čísla Slovak Telekomu, hovory na ostatné čísla sa budú riadiť ustanoveniami príslušnej zmluvy o pripojení, a to vrátane platného cenníka služieb. Štandardné čísla sú definované v Prílohe č. 1a tejto zmluvy.

5. Doplnkové služby

Druh služby	Aktivačný poplatok (v EUR bez DPH)	Mesačný poplatok (v EUR bez DPH)
Cena za aktiváciu 1ks SIM karty (zaradená do MVS NBS)	0,-	-
Cena za zrušenie 1ks SIM karty (zaradená do MVS NBS)	0,-	-
CLIP	0,-	-
CLIR	0,-	-

Kontrola firemnej spotreby – zasielanie a spracovanie štatistík s podrobným Výpisov užívateľov v elektronickej forme	0,-	0,-
Faxová služba	0,-	0,-
Môj asistent (SMS cez Internet)	0,-	0,-
Rozšírená odkazová služba	0,-	0,-
DUO SIM	0,-	-
Súhrnná faktúra	0,-	0,-
Podrobný rozpis hovorov	0,-	0,-

6. Druhy zliav

Druhy a rozsah zliav	Predmet zľavy	Výška zľavy	Začiatok účinnosti poskytovania	Dĺžka obdobia poskytovania zľavy
Dátový roamingový paušál (Zóna 1)	mesačný poplatok	20 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Dátové prenosy zóna 3	faktúra	30%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Európsky roaming	mesačný poplatok	99 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti služby
Roaming odchádzajúce a prichádzajúce hovory zóna1	faktúra	30%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Roaming odchádzajúce a prichádzajúce hovory zóny 2 až 4	faktúra	20%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Internet na doma Klasik +	mesačný poplatok	15 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Mobilný Orange Internet Klasik+	mesačný poplatok	40%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Mobilný Orange Internet Klasik	mesačný poplatok	40%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Administratívny poplatok	faktúra	99%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Orange world 100	mesačný poplatok	90 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Orange world 2000	mesačný poplatok	50 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Internet v mobile 1000 +	mesačný poplatok	30%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Internet v mobile 2000 +	mesačný poplatok	50%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Internet v mobile 5000 +	mesačný poplatok	10%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
OW Cena za 1MB po prekročení predplateného objemu narodné dáta	faktúra	50 %	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
BlackBerry BES	mesačný poplatok	69,13%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
Haló Svet	mesačný poplatok	99%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
SMS odoslaná na účastnícke čísla v sieti Orange Slovensko	faktúra	20%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy

SMS odoslaná na účastnícke čísla Slovenských operátorov	faktúra	20,60%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy
SMS odoslané na účastnícke čísla zahraničných operátorov	faktúra	15,50%	najbližšie fa obdobie	po dobu platnosti Zmluvy

Poplatky za odoslanie SMS, MMS	Cena v EUR bez DPH
MMS – cena za poslanie 1 MMS v sieti Orange Slovensko	0,2985
SMS – cena za odoslanú SMS správu v sieti Orange Slovensko	0,0535
SMS – cena za odoslanú SMS ostatných slovenských operátorov	0,0664
SMS – cena za odoslanú SMS správu na účastnícke číslo zahraničného mobilného operátora	0,0965
WAP**	0,0299 / min

** - WAP (tarifikačný impulz 1 sekunda), pričom prvých 30 sekúnd hovoru je zdarma

- Rezervácia číselného radu na obdobie 6 mesiacov od podpisu zmluvy
 - Určiť samostatného operátora oddelenia služieb zákazníkom pre užívateľa
1. Závazok spoločnosti Orange poskytovať užívateľovi zľavy z cien služieb a iné zvýhodnenia vo výške a rozsahu uvedenej v tejto prílohe, sa vzťahuje na celé obdobie platnosti zmluvy.
 2. Zľavy z cien služieb na v tabuľke taxatívne vymenované druhy služieb sa budú poskytovať, tak na tie z nich, ktoré užívateľ už aktívne používa ku dňu nadobudnutia platnosti zmluvy, ako aj na tie nové z nich, pre aktiváciu ktorých sa užívateľ rozhodne v dobe jej platnosti.
 3. Začiatok účinnosti poskytovania zliav z cien služieb a iných zvýhodnení podľa tejto prílohy sa viaže pri už aktivovaných službách na prvé zúčtovacie obdobie bezprostredne nasledujúce po nadobudnutí platnosti zmluvy; pri uzavretí novej zmluvy o pripojení alebo požiadaní o poskytovanie služby, na to prvé zúčtovacie obdobie podľa takejto zmluvy alebo žiadosti, od ktorého sa uskutoční ich aktivácia.
 4. Zľavy z cien služieb a iné zvýhodnenia vo výške a v rozsahu podľa tejto prílohy sa budú poskytovať užívateľovi po celú dobu, na ktorú sa dohodla platnosť zmluvy a to až do tej doby, než dôjde k nahradeniu tejto prílohy novou prílohou.
 5. Ak pre nesplnenie v zmluve dohodnutých podmienok dôjde k zániku platnosti zmluvy pred uplynutím doby, na ktorú sa dohodla, zanikne užívateľovi nárok na všetky druhy zliav, ktoré sa mu podľa nej poskytovali v celom rozsahu dohodnutom v tejto prílohe, a to k poslednému dňu toho zúčtovacieho obdobia, v ktorom zmluva zanikne. Zánik zmluvy nemá vplyv na platnosť zmlúv o pripojení, ktoré uzavrel užívateľ so spoločnosťou Orange a na poskytovanie verejných mobilných telefónnych služieb podľa nich užívateľovi.
 6. Zmeny a doplnenia, na ktorých sa dohodnú strany zmluvy v priebehu doby jej platnosti nad rozsah, ktorý si dohodli v tejto prílohe alebo vo výške zliav z cien služieb podľa nej, sa uvedú v novej prílohe k zmluve, ktorou sa nahradí táto jej príloha.
 7. Zľavy z cien služieb GSM v rozsahu a vo výške podľa tejto prílohy sa budú poskytovať aj na tie služby, na ktoré užívateľ uzavrie so spoločnosťou Orange zmluvy o pripojení a dodatky k nim pri zakúpení si akciových mobilných telefónnych prístrojov GSM, na ktoré bude spoločnosť Orange poskytovať zľavy z ich spotrebiteľských cien v rámci niektorej zo svojich ponukových akcií, ktoré bude realizovať v dobe platnosti zmluvy. Doba, na ktorú sa zaviazá v takom dodatku zotrvať užívateľ v zmluvnom vzťahu so spoločnosťou Orange a v používaní jeho služieb GSM, sa započíta do doby platnosti zmluvy. Po zániku zmluvy bude mať užívateľ povinnosť si splniť iba tú zvyšujúcu časť uvedeného svojho záväzku, ktorá bude ešte časovo presahovať obdobie platnosti zmluvy.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že ak je v tejto Prílohe alebo v Zmluve medzi nimi v akejkoľvek forme dohodnutá zľava z ceny niektorej roamingovej služby (vrátane zliav týkajúcich sa cien za služby konkrétného zahraničného roamingového partnera spoločnosti Orange), v dôsledku uplatnenia ktorej sa konečná cena služby pre Účastníka oproti štandardnej výške tejto ceny pre bežného zákazníka (ďalej len „štandardná cena“) zníži na zmluvnými stranami dohodnutú úroveň, spoločnosť Orange je v prípade akéhokoľvek zníženia štandardnej ceny (uvedenej v platnom Cenníku služieb spoločnosti Orange), ktorej sa takáto zľava týka, ktoré nastane v období platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, oprávnená jednostranne zmeniť percentuálnu výšku zľavy v zmysle tejto Prílohy takým spôsobom, že konečná cena pre Účastníka (t.j. cena po uplatnení zľavy) za dotknutú službu bude po takomto znížení štandardnej ceny rovnaká ako konečná cena tejto služby pre Účastníka po uplatnení zľavy pred dotknutým znížením ceny uskutočneným vo vyššie uvedenom období. Pokiaľ by však štandardná cena po niektorom takomto znížení bola nižšia ako konečná cena dotknutej služby po uplatnení zľavy, ktorá bola upravovaná spoločnosťou Orange v zmysle predchádzajúcej vety, Účastníkovi bude účtovaná štandardná cena predmetnej služby po jej znížení. Štandardné ceny roamingových služieb sú uvedené v príslušnej sekcii internetovej stránky www.orange.sk, zaoberajúcej sa roamingovými službami.